



Karaimski ślub w Trokach, rysował Nauczyciel Lgów. Troki, 1911 r. Biblioteka Uniwersytetu Wileńskiego, F78-214.

Kiučliu Tieñri to tradycyjne błogosławieństwo dla młodej pary, śpiewane przez hazzana podczas ceremonii zaślubin w kienesie. Jest to przykład pieśni o charakterze paraliturgicznym, stanowiących ważny element karaimskiej kultury. Niezwiązane bezpośrednio z liturgią, towarzyszyły one Karaimom przy najważniejszych wydarzeniach ich życia: narodzinach dziecka, zawarciu małżeństwa, pożegnaniu ze zmarłym. Niektóre wyszły spod pióra znanych karaimskich uczonych, imiona autorów innych zatarły się w ludzkiej pamięci. Jedne są nadal chętnie wykonywane, inne zachowały się głównie na stronicach dawnych modlitewników. Zebranie tych pieśni, ich opracowanie i wydanie jest celem projektu „Życie w pieśni karaimskiej” realizowanego przy wsparciu finansowym Ministra Kultury i Dziedzictwa Narodowego. Jeszcze w tym roku nakładem Karaimskiej Oficyny Wydawniczej BITIK i Litewskiej Akademii Muzycznej i Teatralnej (Lietuvos muzikos ir teatro akademija) ukaże się publikacja, która będzie zawierać słowa i zapis nutowy pieśni, omówienie tradycji ich wykonywania oraz współczesne opracowania wybranych utworów.

Na język polski pieśń przełożyła
Halina Kobeckaitė

Kiučliu Tieñri

Kiučliu Tieñri, tochtavču kiokliardia,
Jaratuvču kiokniu da jerni kliagińdia.
Tabulmahy anyn bar ol jerdia
Alhyšlahej bu kijovniu bar išińdia.

Tieñri aziźliańgiań ulusumuzda
Da machtalhan čozmachlarda da jyrda,
Arttyrhej bu kielini uruvunda
Da jajylhej urluhu ortamyzda.

Bolušluhu kiokniuń bolhej birgija,
Alhyšy Avrahamnyn jaryhej saja,
Suklančy urluch čiuvria tirkija,
Kolajlanhej barysy jachšylyhyja.

Abrasajyz dohrusun aziź sioźliariniń
Da saklasajyz tiuźliugiń išliariniń,
Jetiširsiz kiopliugiunia čiebiarlikliariniń,
Bajlahanlar bavy byla siuviarlikniń.

Tieñri bahyp ornundan tachtynyn
Ištyrhej da kipligiej eliń ijynymyznyn.
Kiopliugu byla jachšylyhynyn
Ki machtav biergiejliar alnynda anyn.

Niech wszechmogący Bóg, który mieszka
w niebie,
Ze swej woli stwórcy niebios i ziemi,
Istniejący wszędzie na tej ziemi
Błogosławi narzeczonemu w jego czynach.

Bóg, co święty jest w naszym narodzie,
Wysławiany w modłach i pieśniach,
Niech wzmacnia narzeczoną w jej rodzinie,
Niech rozradza się jej potomstwo wśród nas.

Opatrzność niebios niechaj będzie z tobą
Błogosławieństwo Abrahama niech cię
opromienia,
A miłe potomstwo zasiada wokół twego stołu,
Niech wszystko zmierza ku twemu dobru.

Jeżeli będziecie przestrzegać świętych słów
I dbać o czynów swoich prawność,
Waszym udziałem będzie mnóstwo łask,
Powiązani więzami miłości.

Niech Bóg spoglądając ze swego tronu,
Jednoczy i wzmacnia nasz naród
Rozlicznymi swymi łaskami,
By błogosławili Go przed Jego obliczem.